Eusko Jaurlaritzaren
Informatika Elkartea

Sociedad Informática
del Gobierno Vasco

Subtitulación en tiempo real implantado en el Parlamento Vasco

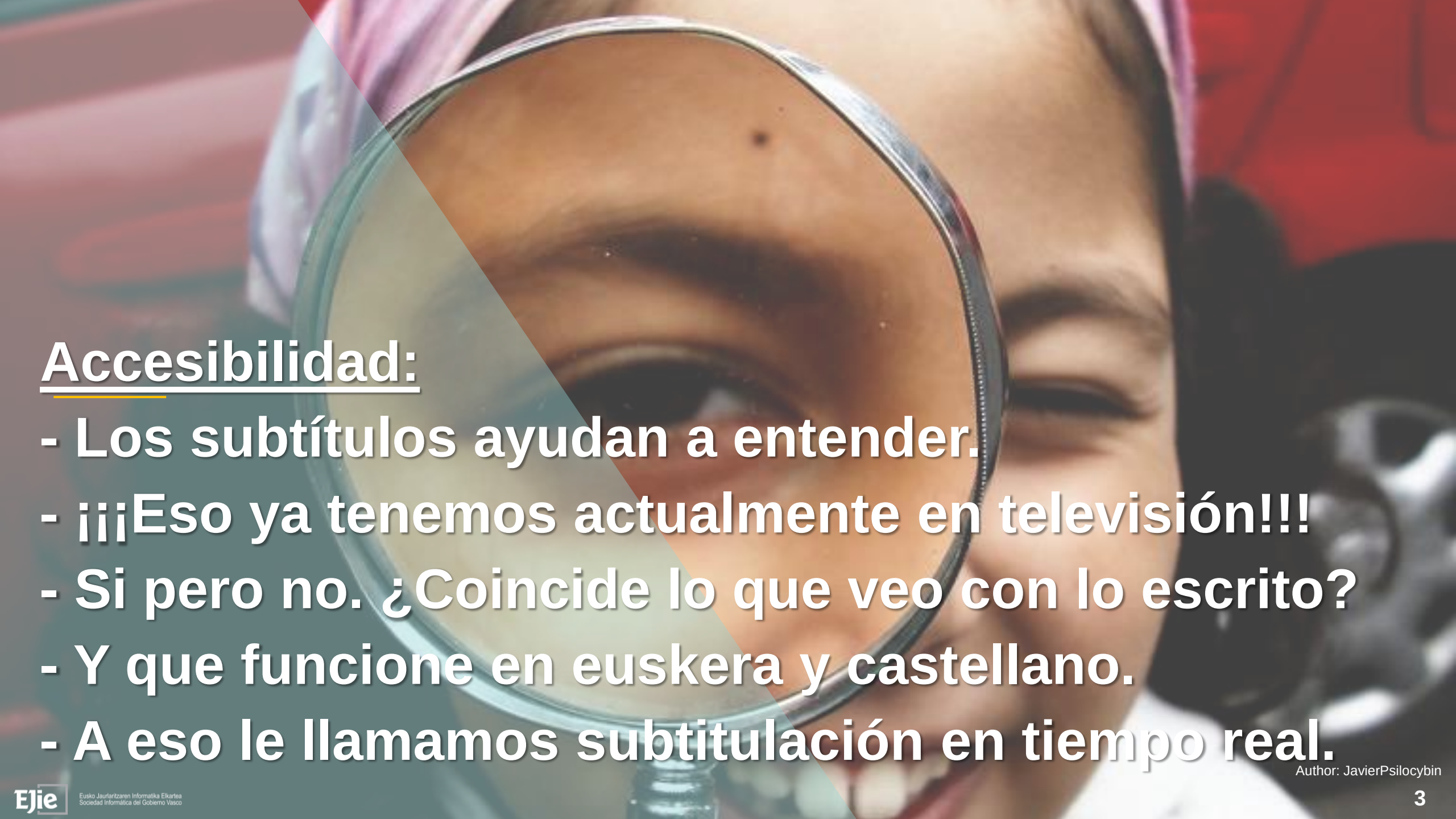
14 de junio de 2024

**imágenes obtenidas de creativecommons.org y Wikipedia*

Productividad:

- La IA puede crear herramientas de ayuda.
- Herramientas para profesionales que deciden.
- Los textos, imágenes y audios le gustan.
- Hoy no vamos a hablar de Itzuli.
- Hoy hablaremos de accesibilidad.

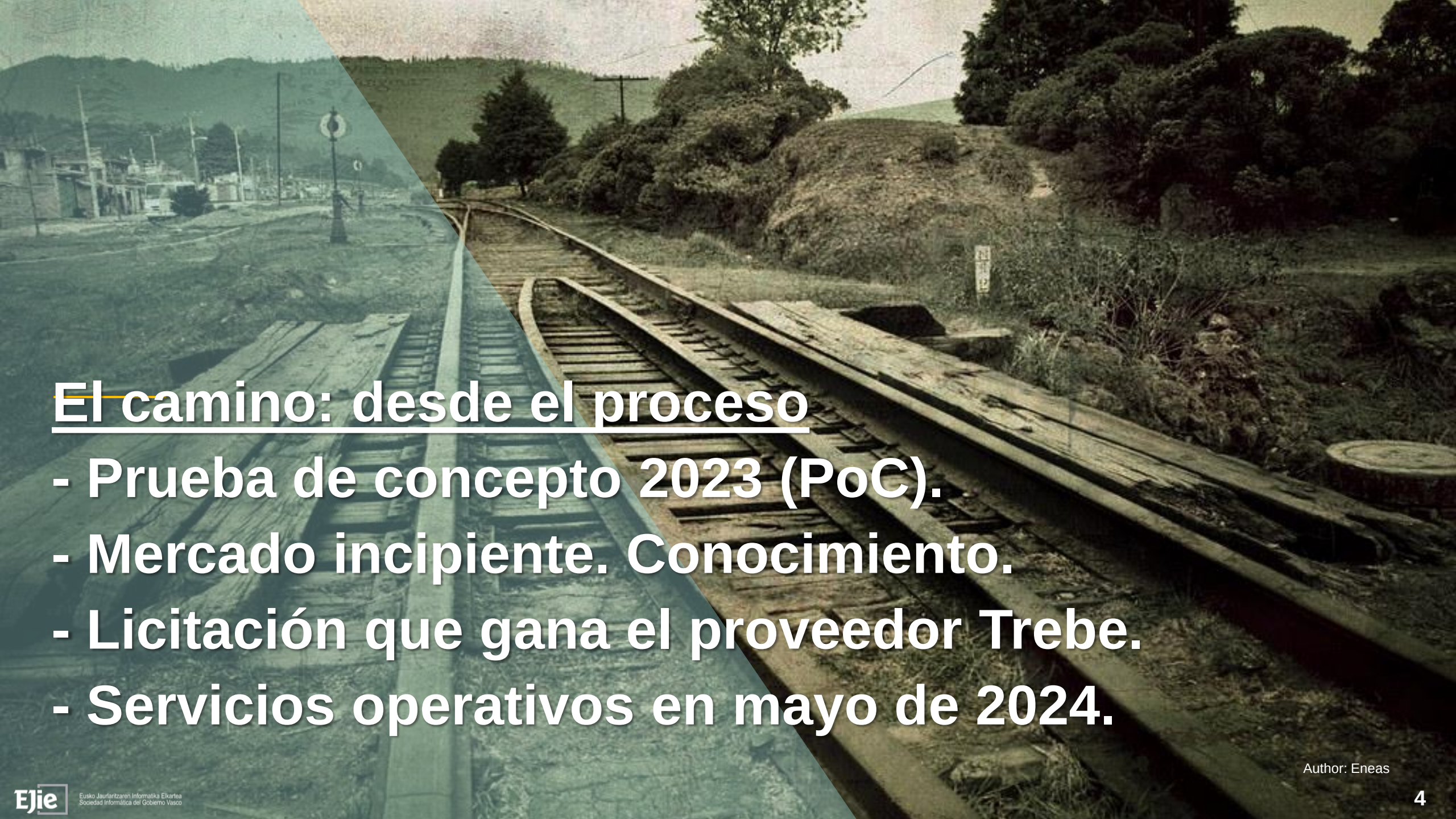
Author: gemsling



Accesibilidad:

- Los subtítulos ayudan a entender.
- ¡¡¡Eso ya tenemos actualmente en televisión!!!
- Si pero no. ¿Coincide lo que veo con lo escrito?
- Y que funcione en euskera y castellano.
- A eso le llamamos subtitulación en tiempo real.

Author: JavierPsilocybin

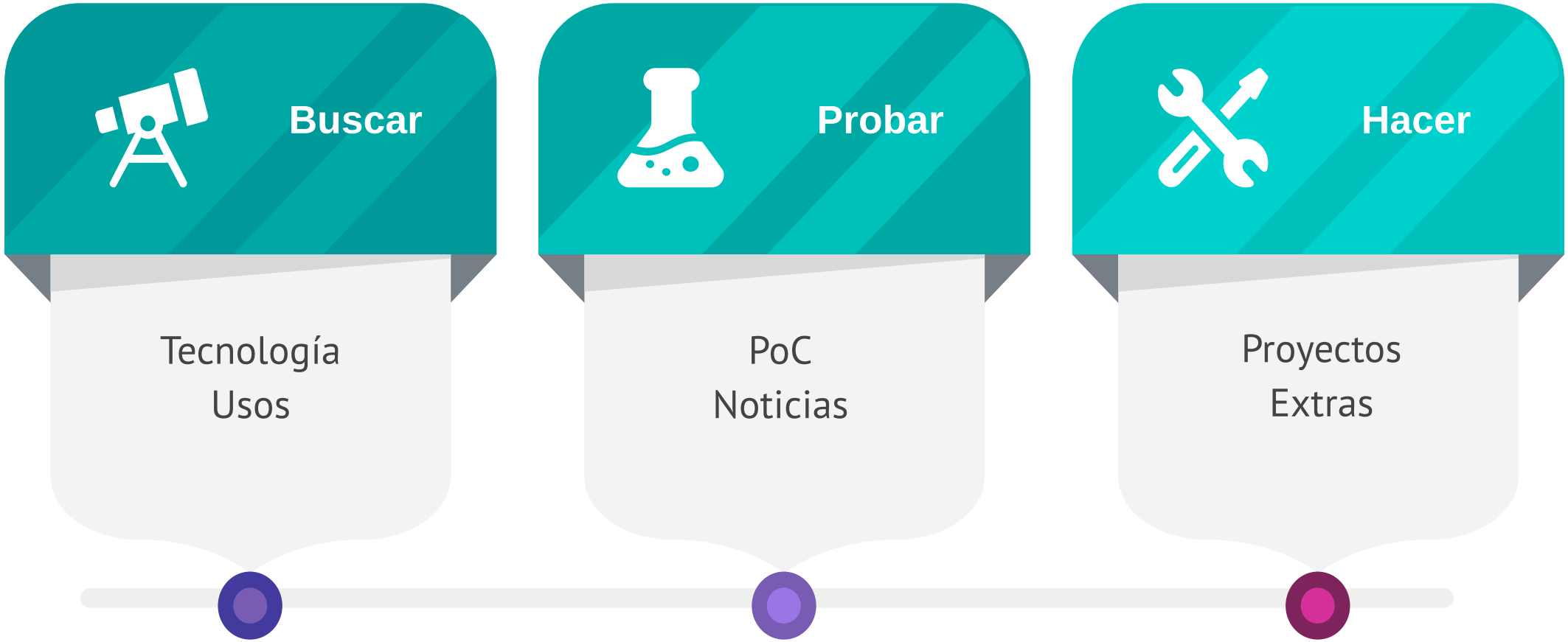


El camino: desde el proceso

- Prueba de concepto 2023 (PoC).
- Mercado incipiente. Conocimiento.
- Licitación que gana el proveedor Trebe.
- Servicios operativos en mayo de 2024.

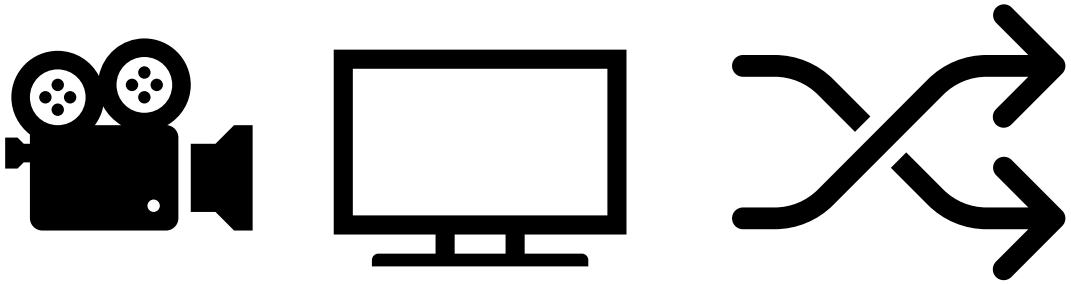
Author: Eneas

El camino: desde el proceso



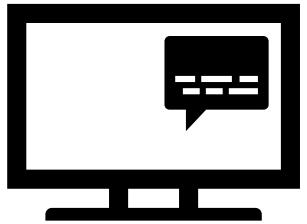
El camino: desde el proceso

(1) Emisión: arranca la sesión y se comienza a grabar. Dicha señal es procesada en online.



(2) Subtitulación: se obtienen los textos (eu+es) con un decalaje de 15-25 segundos. No es sencillo ya que requiere autopuntuación.

(3) Sincronización: se unen los textos (eu+es) con la imagen+audio original generando una nueva señal. Se usan las marcas de tiempo para sincronizar. **Retardo de 20-30 segundos con señal original**.



Egun on guztioi. Osoko bilkurari hasiera
emango diogu.

EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
Gaurko Gobernu Batzordearen berri ematen
hasi aurretik. Mezu bat, batez ere,
Author: Craig Chelius

¿Damos un paseo juntos?

Author: Salim Virji

¿Damos un paseo juntos?

Ejemplo:
-14 de mayo. Constitución del nuevo Parlamento
- Contenido tanto en euskera como castellano
- https://www.legebiltzarra.eus/portal/web/eusko-legebiltzarra/videos/-/reproducir/vid?&streamlegealdia=13&streamorganoa=Azpitituluak&streamdata=20240514&streamname=20240514_Azpitituluduna_1

Puntos concretos:
- 00:04:29 -> arranque sesión con llamada a participantes del nuevo Parlamento (castellano)
- 00:21:10 -> trámite de formación de la mesa (euskera y castellano)
- 00:50:14 -> arranque de votación a la presidencia del Parlamento
- 01:35:40 -> cierre de la sesión por parte de la nueva presidenta del Parlamento